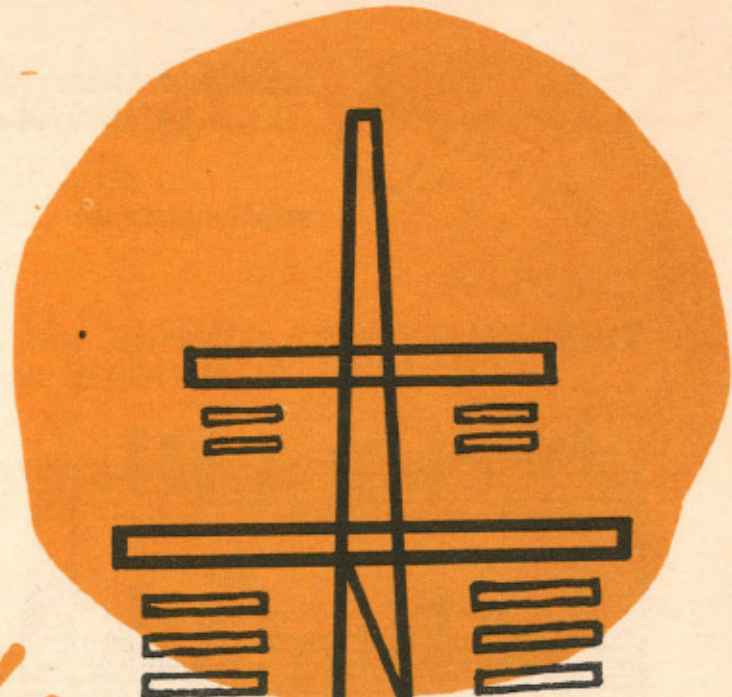


ШАФИГА
АХУНДОВА

Вокс 78
A95



МАЙНЫЛАР

Фортепиано ила
охумаг учун

ШАФИГА
АХУНДОВА

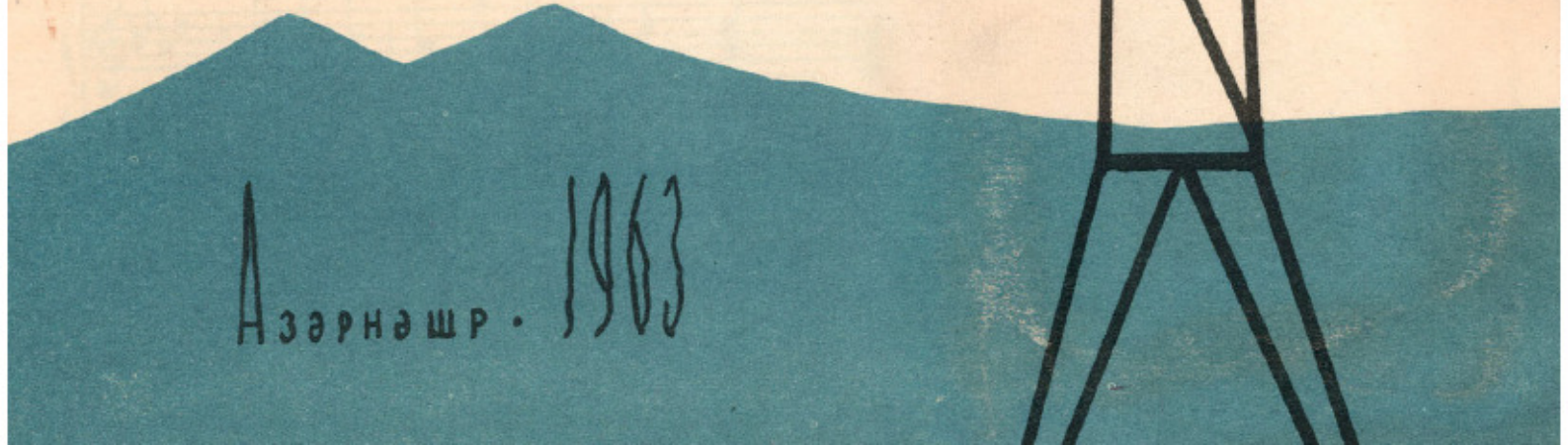


ПЕСНИ

Для голоса
с фортепьяно



Азәрнәшр. 1963



Ҷ. Мачнунбэјовун „Илич бухтасы“ пјесиндэн
КӨНҮЛҮН МАҢНЫСЫ
ПЕСНЯ КЁНЮЛЬ
 из пьесы „Бухта Ильича“ Дж. Меджнунбекова

ПРОВЕРЕНС
 1968 г.

Сөзләри АДИБАБАЈЕВИНДИР
 Слова АДИЛЯ БАБАЕВА
 Перевод А. ПЛАВНИКА

Мусигиси ШӘФИГӘ АХУНДОВАНЫНДЫР
 Музыка ШАФИГИ АХУНДОВОЙ

Moderato

Ф-НО

Охумаг. Голос

Бу дүн-ја-да көр-мә-дим мән та-ле-ји сөн-мү-
 Что плане-та без люб-ви? Я стра-да-ю, сча-стья

шүн, га-ра бах-ты дөн-мү-шүн
 нет. Солн-це гас-нет, и во мне

УЗБЕК РАЙОН БИБЛИОТЕКАСИ
 38575
 НАЗАРБЕКОВ
 КОМП. РАЙОН. БИБЛИОТЕКАСИ

Yoxlanib 2002 il
 BMA Kitابخanası

кү-нәш күл-сүн ү — зү — нә. Ај — лар ке — чир,
у — га — са — ет веш — ний цвет. Бе — гут во — ды,

ил — ләр ке — чир, дө — јү — нүр си — нәм — дә ү — рәк,
ле — тят го — ды, а лю — бовь вда — ли от ме — ня.

сө — нүр ар — зу, һәм ди-ләк, јох-дур ба-хан
Меч — та мерк-нет и та-ет, мол-ча горь-ко

сө — зү — мә.
пла — чу я.

Һәс-рә-тин-дән ө-лү-рәм, еј сев-ки-лим, кәл сә-нә.
 О при ди же, при-ди же, будешь мне ты, слов-но щит.

Ү-ми-дим тәк-чә сән-сән, ју-ху кет-мир кө-зү
 Толь-ко ты, мо-я ра-дость, о-жи-да-ю, мно-ю

мә, а-ман, кет-мир кө-зү-мә.
 сон за-быт, за-быт мно-ю сон...

ЈАРАДАН ЭЛЛЭР

ТРУДОВЫЕ РУКИ

Сөзләри БЭХТИЈАР ВАҲАБЗАДЭНИНДИР
Слова БАХТИЯРА ВАГАБЗАДЕ

Allegro moderato

First system of the piano introduction. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system.

Third system of the piano introduction, concluding with a piano (*p*) dynamic marking and sustained chords in both hands.

Охумаг. Голос

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal melody is simple and follows the rhythm of the piano accompaniment.

Дун - ја - да кер - дү - јун һәр кө - зэл - ли - ји,
Всё свя - то - е в жиз - ни ра - дость и лю - бовь,

дун-жа-да кер — дү³ — јун һәр кө — зэл — ли — ји,
всё свя-то-е в жиз — ни — ра-досьт и лю-бовь —

ја — рат — мыш, ја — ра — дыр һәр за — ман эл — лэр,
соз — да — ёт — ся на — шей тру — до — вой ру-кой.

Нэ зэ — риф, нэ ин — чэ, нэ кө — зэл, нэ аф,
Зо — ло — ты — е ру — ки доб-лест — ны, силь — ны.

кө — зэл — дир һэ — ми.шэ ја — ра — дан эл — лэр.
Це — лый мир ук — ра — шен тру-до — вой ру — кой!

p dolce

2

дан эл-лэр, ја - ра — дан эл-лэр, ја - ра — дан эл-лэр.
вой рукой, тру-до — вой ру-кой, тру-до — вой ру-кой!

Э - лин кө - зэл — ли — ји га - ба -
И ру - ка в мо — зо — лях то - же

p

рын — да - дыр, э - лин кө - зэл — ли — ји га - ба -
хо — ро — ша, и ру - ка в мо — зо — лях то - же

лан эл-лэр, ја-ра — дан эл-лэр, ја-ра — дан эл-лэр
 вой ру-кой тру-до — вой ру-кой, тру-до — вой ру-кой!

Зәһ — мә-тин гүд — рә — ти да — ғы бағ еј — ләр,
 Зо — ло-ты — е ру — ки вы — рас — тят пло-ды,

зәһ — мә-тин гүд — рә — ти да — ғы бағ еј — ләр,
 зо — ло-ты — е ру — ки вы — рас — тят пло-ды

га-ран-лыг җол — ла — ры чил-чы — раг еј — лэр,
и под-ни-мут к не — бу средь пес — ков са — ды,

ал — ны а — чыг еј — лэр, ү — зү ағ еј — лэр,
че — ло — ве — ка выр — вут из лю — бой бе — ды.

күн ал — тын — да җа — нан, га — ра — лан эл — лэр, җа — ра —
Стро-им счастье — е нә — ше тру — до — вой ру — кой, тру — до —

дан эл — лэр, җа — ра — дан эл — лэр.
вой ру — кой, тру — до — вой ру — кой!

Сэмэд Вурғунун „Ајкүн“ поемасындан
АЈКҮНҮН („АРЗУЛАР“) МАҢНЫСЫ

113

ПЕСНЯ АЙГҮН („МЕЧТЫ“)

из поэмы „Айгюн“ Самеда Вургуна

Lamento

The first system of the piano accompaniment is written in a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked "Lamento". The dynamic marking is *f con dolce*. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure and a half note in the second. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, with triplets in the first and second measures.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a half note in the first measure, followed by a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand continues with eighth notes and triplets.

The third system shows the piano accompaniment. The right hand has a half note in the first measure, followed by a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand continues with eighth notes and triplets.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand has a half note in the first measure, followed by a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand continues with eighth notes and triplets.

The fifth system concludes the piano accompaniment. The right hand has a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a half note in the second measure. The left hand continues with eighth notes and triplets.

Охумаг. Голос

Мэн ин — ди бил_дим ки, ү — рэ — јим ач — дыр,
Прек_рас — но по_нял я, серд_цем я пос — тиг:

е_лә бил че_рэ_јә, су_ја мөһ_тач_дыр.
как во_да и как хлеб — для ме_ня твой лик,

Мә_һәб — бәт ә — бә_ди бир еһ — ти — јач — дыр.
лю_бовь — ю бре_жу я, встре_чи жду я миг.

Мә_ним дә дүн_ја — да се_вә_ним вар_мы?
О ког_да, о ког_да ты придешь ко мне!

Доғ-ру-дур ин-сан-лар мә-нә эл ча-лыр, ан-чағ
Хоть и все, кто вок-руг, пол-ны доб-ро-ты, все же

сә-а-дә-тим ја-рым-чыг га-лыр.
в душе мо-ей грус-ти есть сле-ды.

cresc.

Дағ-лар да ешт и лә. гал — хыб у — чалыр.
Лю-бовь — ю мир живет: го — ры и цветы,

Еш-ги-сиз бир ба-һар, де-һин, ба-һар — мы?
и грус-тен це — лый свет, ес — ли ми — лой — нет...

Еш — ги — сиз бир ба — хар, де — јин, ба — хар — мы?
И грус — тен це — лый свет, ес — ли ми — лои нет...

a tempo

rit.

Ғаны сачларымы охшајан бир эл,
Мечтаю каждый день радость я найти,

бир меһрибан нәфәс, бир исти әмәл.
и тебя на заре мне прижать к груди.

rit.

piano

Ға-ны сач-ла-ры-мы ох-ша-җан бир эл, бир мей-ри-бан нә-фәс,
Меч-та-ю каждый день радость я най-ти, и те-бя на-за-ре

бир ис-ти э-мәл, бир ис-ти э-мәл,
мне при-жать к гру-ди, мне при-жать к гру-ди,

Кәл, еј мә-һәб-бә-тин муж-дә-си, тез
я мо-лю — будь со мно-ю, при-ди, о при-

кәл, мә-ни дү-шүн-дү-рән бу ар-зу-лар-мы?
ди, что-бы мо-я ду-ша пе-ла о вес-не!

4 ЯРАШЫГЛЫ КЭНДИМИЗ КРАСИВА НАША ДЕРЕВНЯ

Сөзлэри ЗЕЙНАЛ ЧАББАРЗАДЭНИНДИР
Слова ЗЕЙНАЛА ДЖАББАРЗАДЕ

Vivace giocoso

Piano introduction in 6/8 time, marked *Vivace giocoso* and *mf*. The music features a lively melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The piece concludes with two first endings, the second of which includes a trill (*tr*).

Охумар. Голос

Vocal line and piano accompaniment for the first part of the song. The vocal melody is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Сә-һәр — сә-һәр да — га да-ша сәс дү — шәр, В го-рах слыш-на пес — ня, све — тел ран — ний час.

Vocal line and piano accompaniment for the second part of the song. The lyrics are: Ју-ху — сур — дан о — ја — нан — да бй-зим кән — ди — миз, в са-дү — по — ют пти — цы о — пять, бле — щет луч, стру — ясь.

Vocal line and piano accompaniment for the third part of the song. The lyrics are: Бағ-ча-лар — да шән бұл-бұл-ләр ө-тү — шәр, В миллом-се — ле я, ви-жу я веш — ний цвет.

гы — зыл рэн — кэ бо — ја — нан-да би — зим кэн — ди —
Здрав-ствуй, се — ло, мне под солн — цем мес — та луч — ше

миз. Ја — ра — шыг-лы кэн — ди — миз, кур и — шыг — лы
нет! При-ди гос-тить к нам в се — ло — серд — цу всег — да

кэн — ди — миз, Баг — ча-лар-да шэн
там свет — ло! В ми-лом се — ле я,

бүл-бүл-лэр ө — тү , — шэр, гы — зыл рэн — кэ
ви — жу я веш — ний цвет. Здрав-ствуй, се — ло,

бо — ја — нан — да би — зим кән — ди — миэ,
 мне под солн — цем луч — ше мес — та нет!

Кән — ди — ми — зин
 В се — ле у нас

вар — дыр өз — кә сә — фа — сы,
 кра — сит зе — лень каж — дый дом,

чоx кө — зәл — дир сә — рин су — жу, һа — ва —
 во — да, све — жа, льет — ся, лас — ков май — ский

сы. Б а — на р ва х — ты ке — ян б
гром. Лет — ней по — рою слав — но здесь,

я — шыл ли — ба — сы, жу — ху — сун — дан
слав — но, ми — лый друг! Тра — вы неж — ны,

о — я — нан — да би — зим кэн — ди — миз. Я — ра — шыг — лы
да — ли свет — лы, си — ни лес и луг. При — ди гос — тить

кэн — ди — миз, кур и — шыг — лы кэн — ди — миз.
к нам в се — ло серд — цу всег — да там свет — ло!

Сә — һәр ча — ғы ке — жи — ниб ја — шыл ли — ба —
Лет — ней по — рой слав — но здесь, слав — но, ми — лый

сы, жу — ху — сун — дан о — ја — нан — да
друг! Тра — вы неж — ны, да — ли свет — лы,

би — зим кән — ди — миз. си — ни лес и — луг.

Кол. хоз — чу — лар шад ја — ша — ыр гыш, ба —
Кол. хоз тру — дом сла — вен, лю — ди лю — бят

нар, дэр — ја ки — ми дал — га — ла — ныр
труд, по — ля шед — ры хле — бом,

гар — ла — лар. Мәһ — су — лу — муз
солн — це шед — ро тут, ни — вы да — ют нам

ил — дән и — лә бол о — лур,
си — лу из го — да в год,

ја — лыл до — нун со — ју — нан — да би — зим кән — ди — миэ.
о — сень да — рит нам у — ро — жай, пес — ню нам по — ёт.

МҮНДЭРИЧАТ

Сэл.

1. Ч. Мэчнунбэјовун „Илич бухтасы“ пјесиндэн Көнүлүн маһнысы	3
2. Јарадан эллэр. Сөзлэри Бэхтијар Ваһабзадэниндир	6
3. Сэмэд Вурғунун „Ајкүн“ поемасындан Ајкүнүн („Арзулар“) маһнысы	12
4. Јарашыглы кэндимиз. Сөзлэри Зејнал Чаббарзадэниндир	17

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

1. Песня Кёнюль из пьесы „Бухта Ильича“ Дж. Меджнунбекова. Перевод А. Плавника	3
2. Трудовые руки. Слова Бахтияра Вагабзаде	6
3. Песня Айгюн („Мечты“) из поэмы „Айгюн“ Самеда Вургуна.	12
4. Красива наша деревня. Слова Зейнала Джаббарзаде.	17

31
91
Гим. 32 гоп.
Цена 32 коп.
9-2

Редактору *М. Гачијева*
Корректору *Н. Әлэкбәрова*

Рәссамы *Ч. Мүфидзадә*
Техники редактору *Р.Овсенјан*

Чапа имзаланмыш 24 /VII-1963-чү ил. Кағыз форматы 62X94. Чап вәрәги 3,0. Сифариш 813. Тираж 1000.
Азәрбајчан ССР Мәдәнијәт Назирлијинин 26 комиссар адына мәтбәәси. Бақы, Әли Бајрамов күчәси, №3.